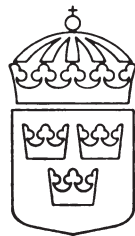


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 42

Nr 42

Konvention om ändring i konventionen den 19 april 1972 om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut (SÖ 1999: 41)

Florens den 18 juni 1992

Regeringen beslutade den 6 mars 1997 att ansluta sig till konventionen. Den 23 april 1997 deponerades det svenska anslutningsinstrumentet i Rom.

För Sverige trädde konventionen i kraft den 19 juni 1997.

Riksdagsbehandling: Prop. 1996/97: 5, bet. 1996/97: UbU3, rskr. 1996/97: 99 och prop. 1996/97: 19, bet. 1996/97: FiU1, rskr. 1996/97: 53. SFS 1996: 1391.

De på danska, holländska, grekiska, irländska, italienska, portugisiska, spanska och tyska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Convention portant revision de la convention portant création d'un Institut universitaire européen

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRAL D'ALLEMAGNE

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE,

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBURG,

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

CONSIDERANT que l'expérience acquise et les perspectives futures appellent une adaptation des structures administratives et académiques de l'Institut universitaire européen,

Convention revising the Convention setting up a European University Institute

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF IRELAND,

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

CONSIDERING that experience gained and future perspectives call for adaptation of the European University Institute's administrative and academic structures,

*Översättning*¹

**Konvention om ändring av konvention
om grundandet av ett europeiskt uni-
versitetsinstitut**

HANS MAJESTÄT BELGARNAS KO-
NUNG,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV
DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLANDS
PRESIDENT,

HELLENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SPA-
NIEN,

FRANSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

IRLANDS PRESIDENT,

ITALIENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

HANS KUNGLIGA HÖGHET STORHERTI-
GEN AV LUXEMBURG,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV
NEDERLÄNDERNA,

PORTUGISISKA REPUBLIKENS PRESI-
DENT,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRI-
TANNIEN OCH NORDIRLAND,

SOM ANSER att de erfarenheter som gjorts
och framtida perspektiv kräver en anpassning
av Europeiska universitetsinstitutets adminis-
trativa och akademiska strukturer,

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1996/97: 5 intagna texten.

SÖ 1999: 42

ONT DECIDE de réviser certaines dispositions de la convention portant création d'un Institut universitaire européen, et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

André Onkelinx,
Ambassadeur du Royaume de Belgique à Rome;

SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK,

Ellen Hansen,
Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de l'Institut universitaire européen;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

Konrad Seitz,
Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne à Rome;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

George Contogiorgis,
Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de l'Institut universitaire européen;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

Delfin Colomé,
Directeur général des relations culturelles et scientifiques;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

André Baeyens,
Délégué auprès du directeur général des relations culturelles, scientifiques et techniques;

HAVE DECIDED to revise certain provisions of the Convention setting up a European University Institute. and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

Mr André Onkelinx,
Ambassador of the Kingdom of Belgium in Rome;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

Mrs Ellen Hansen,
Representative of the Government to the High Council of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

Mr Konrad Seitz,
Ambassador of the Federal Republic of Germany in Rome;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

Mr George Contogiorgis,
Representative of the Government to the High Council of the European University Institute;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

Mr Delfin Colomé,
Director-General of Cultural and Scientific Relations;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

Mr André Baeyens,
Delegate to the Director-General of Cultural, Scientific and Technical Relations;

HAR BESLUTAt att ändra vissa bestämmelser i Konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

HANS MAJESTÄT BELGARNAS KONUNG,

André Onkelinx,
ambassadör för Konungariket Belgien i Rom;

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV DANMARK,

Ellen Hansen,
regeringens företrädare i styrelsen för Europeiska universitetsinstitutet;

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLANDS PRESIDENT,

Konrad Seitz,
ambassadör för Förbundsrepubliken Tyskland i Rom;

HELLENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

George Contogiorgis,
regeringens företrädare i styrelsen för Europeiska universitetsinstitutet;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SPANIEN,

Delfin Colomé,
generaldirektör för kulturellt och vetenskapligt samarbete;

FRANSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

André Baeyens,
delegat till generaldirektören för kulturellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete;

LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,

Sean Nolan,
Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de l'Institut universitaire européen;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

Bruno Bottai,
Secrétaire général du ministère des Affaires étrangères;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

Nic Mosar,
Ambassadeur du Grand Duché de Luxembourg à Rome;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

W.L.C.H.M. van den Berg,
Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de l'Institut universitaire européen;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

Armando Marques Guedes,
Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de l'Institut universitaire européen;

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

David Hugh Colvin,
Ministre de l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Rome;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

THE PRESIDENT OF IRELAND,

Mr Sean Nolan,
Representative of the Government to the High Council of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

Mr Bruno Bottai,
Secretary-General of the Ministry for Foreign Affairs;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

Mr Nic Mosar,
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg in Rome;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

Mr W.L.C.H.M. van den Berg,
Representative of the Government to the High Council of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

Mr Armando Marques Guedes,
Representative of the Government to the High Council of the European University Institute;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Mr David Hugh Colvin,
Minister of the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

IRLANDS PRESIDENT,

Sean Nolan,
regeringens företrädare i styrelsen för Europeiska universitetsinstitutet;

ITALIENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

Bruno Bottai,
Generalsekreterare i utrikesministeriet;

HANS KUNGLIGA HÖGHET I STORHERTIGEN AV LUXEMBURG,

Nic Mosar,
ambassadör för Storhertigdömet i Luxemburg i Rom;

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV NEDERLÄNDERNA,

W.L.C.H.M. van den Berg,
företrädare för regeringen i styrelsen för Europeiska universitetsinstitutet;

PORTUGISISKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

Armando Marques Guedes,
företrädare för regeringen i styrelsen för Europeiska Universitetsinstitutet;

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRI-TANNIEN OCH NORDIRLAND,

David Hugh Colvin,
minister för Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland;

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

Dispositions portant révision de la convention portant création d'un Institut universitaire européen

Article 1

1. A l'article 2 paragraphe 1 alinéa 1, la troisième phrase est remplacée par le texte suivant :

»Ils tiennent compte du pluralisme culturel et linguistique de l'Europe et des relations avec les civilisations extraeuropéennes.»

2. A l'article 2 paragraphe 1, l'alinéa suivant est ajouté :

»Dans le cadre du programme général de ses activités scientifiques, l'Institut développe des programmes de recherche de caractère interdisciplinaire sur les principales questions avec lesquelles est confrontée la société européenne contemporaine, et notamment sur les questions liées à la construction européenne.»

Article 2

1. A l'article 6 paragraphe 6, le point d) devient le point f).

2. A l'article 6 paragraphe 6, les points suivants sont insérés :

»d) la création d'un conseil de recherche, dont il détermine après consultation du conseil académique, la structure et les attributions ;

e) la création comme la suppression de centres interdisciplinaires internes à l'Institut, après consultation du conseil académique et du conseil de recherche ;».

Article 3

A l'article 7 paragraphe 2, le troisième alinéa est remplacé par le texte suivant :

»Il nomme les chefs de département, les directeurs de centre interdisciplinaire et les autres membres du corps enseignant, désignés conformément aux dispositions de l'article 9 paragraphe 5 sous e) et de l'article 9 paragraphe 2.»

Article 4

A l'article 7, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant :

»3. Le président de l'Institut est choisi par le conseil supérieur après consultation du conseil académique. Les modalités de coopération entre le conseil supérieur et le conseil académique

Provisions revising the Convention setting up a European University Institute

Article 1

1. In Article 2(1), the third sentence of the first subparagraph shall be replaced by the following:

“It shall take into account Europe’s cultural and linguistic pluralism and relations with cultures outside Europe.”

2. The following subparagraph shall be added to Article 2(1):

“As part of the general programme of its scientific activities, the Institute shall develop interdisciplinary research programmes on the major issues confronting contemporary European society, including matters relating to the construction of Europe.”

Article 2

1. In Article 6(6), point (d) shall become point (f).

2. The following points shall be inserted:

“(d) the creation of a Research Council, the structure and powers of which it shall determine after consulting the Academic Council;”

(e) the creation or closure of interdisciplinary centres within the Institute, after consulting the Academic Council and the Research Council;”.

Article 3

The third subparagraph of Article 7(2) shall be replaced by the following:

“He shall appoint the heads of department, the interdisciplinary centre directors and the other members of the teaching staff nominated in accordance with Article 9(5)(e) and Article 9(2).”

Article 4

Article 7(3) shall be replaced by the following:

“3. The Principal of the Institute shall be chosen by the High Council after consultation with the Academic Council. The arrangements for the co-operation between the High Council

Bestämmelser om ändring av konvention om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut

Artikel 1

1. I artikel 2.1 skall tredje meningen i första stycket ersättas med följande:

”Den skall beakta Europas kulturella och språkliga mångfald samt förhållandet till utom-europeiska kulturer.”

2. Följande stycke skall läggas till i artikel 2.1:

”Som en del av det allmänna programmet för de vetenskapliga verksamheterna skall institutet utveckla tvärvetenskapliga forskningsprogram för de huvudfrågor som det nutida europeiska samhället möter, inklusive frågor som rör byggandet av Europa.”

Artikel 2

1. I artikel 6.6 skall punkt d betecknas f.

2. Följande punkter skall införas:

”d) inrättande av ett forskningsråd, vars struktur och befogenheter skall fastställas efter samråd med det akademiska rådet,

e) inrättande eller stängning av tvärvetenskapliga centrer inom institutet, efter samråd med det akademiska rådet och forskningsrådet.”

Artikel 3

Tredje stycket i artikel 7.2 skall ersättas med följande:

”Han skall utse institutionscheferna, cheferna för de tvärvetenskapliga centrerna och andra medlemmar av lärarkåren som utses i enlighet med artikel 9.5.e och artikel 9.2.”

Artikel 4

Artikel 7.3 skall ersättas med följande:

Institutets rektor skall väljas av styrelsen efter samråd med det akademiska rådet. Arrangemangen för samarbetet mellan styrelsen och det akademiska rådet för att förbereda detta be-

que en vue de préparer cette décision sont arrêtées par le conseil supérieur, statuant à l'unanimité, après avis du conseil académique.

Il est nommé pour cinq ans. Le conseil supérieur, statuant à l'unanimité, après avis du conseil académique, peut prolonger son mandat pour une période maximale de trois ans.

Les dispositions réglementaires prévues à l'article 6 paragraphe 5 sous a) déterminent les conditions dans lesquelles il peut être mis fin à son mandat, à son initiative ou à celle de l'Institut.»

Article 5

1. A l'article 9 les paragraphes 2 à 5 sont remplacés par le texte suivant :

»2. Un comité exécutif, présidé par le président de l'Institut, assisté du secrétaire général et composé du président, des chefs de département, des directeurs des centres prévus à l'article 11 paragraphe 3, et d'un représentant des chercheurs, assiste le président à sa demande dans l'exécution des tâches de l'Institut.

Le comité exécutif prépare les travaux du conseil académique. Il désigne les membres du corps enseignant autres que ceux visés au paragraphe 5 sous e). Il établit la liste des membres des jurys d'admission et de fin d'études.

Il exerce les tâches particulières qui lui sont confiées par le conseil académique.

Il fait régulièrement rapport au conseil académique et au conseil supérieur des conditions dans lesquelles il a rempli ses missions.

3. Sont membres du conseil académique :

- a) le président de l'Institut ;
- b) le secrétaire général de l'Institut qui participe aux travaux sans droit de vote ;
- c) les chefs de département ;
- d) les directeurs de centre interdisciplinaire ;
- e) tout ou partie des professeurs attachés à l'Institut ;
- f) tout ou partie des maîtres assistants attachés à l'Institut ;
- g) des représentants des autres membres du corps enseignant ;

and the Academic Council to prepare this decision shall be adopted by the High Council, voting unanimously, after consulting the Academic Council.

He shall be appointed for five years. The High Council, deciding unanimously after consulting the Academic Council, may extend his term of office for a maximum period of three years.

The rules provided for in Article 6(5)(a) shall lay down the terms on which his term of office may be terminated on his initiative or on that of the Institute.”

Article 5

1. Article 9(2), (3), (4) and (5) shall be replaced by the following:

“2. An executive committee, chaired by the Principal of the Institute, assisted by the Secretary, and consisting of the Principal, the heads of department, the directors of the centres provided for in Article 11(3), and one research student representative, shall assist the Principal at his request in performing the Institute's tasks.

The executive committee shall prepare the work of the Academic Council. It shall nominate teaching staff members other than those referred to in paragraph 5(e). It shall draw up the list of members of the Entrance Board and the Graduation Board.

It shall carry out the specific tasks entrusted to it by the Academic Council.

It shall regularly report to the Academic Council and the High Council on the manner in which it has carried out its aims.

3. The following shall be members of the Academic Council:

- (a) the Principal of the Institute;
- (b) the Secretary of the Institute, who shall take part in the work but shall not vote;
- (c) heads of department;
- (d) interdisciplinary centre directors;
- (e) all or some of the professors assigned to the Institute;
- (f) all or some of the lecturers assigned to the Institute;
- (g) representatives of the other members of the teaching staff;

slut skall antas enhälligt av styrelsen efter samråd med det akademiska rådet.

Han skall utses för fem år. Styrelsen, som skall besluta enhälligt efter samråd med det akademiska rådet, kan förlänga hans förordnande med högst tre år.

De regler som föreskrivs i artikel 6.5 a skall ange enligt vilka villkor hans förordnande kan upphöra på eget initiativ eller på institutets initiativ.”

Artikel 5

2. Artikel 9.2, 9.3, 9.4 och 9.5 skall ersättas med följande:

”2. En verkställande kommitté med institutets rektor som ordförande och biträdd av generalsekreteraren och bestående av rektorn, institutionscheferna, cheferna för de centrer som anges i artikel 11.3 och en företrädare för de forskarstuderande skall bistå rektorn på dennes begäran för att utföra institutets uppgifter.

Den verkställande kommittén skall förbereda det akademiska rådets arbete. Den skall utse andra medlemmar av lärarkåren än dem som anges i punkt 5 e. Den skall upprätta förteckning över medlemmarna i antagnings och examensnämnderna.

Den skall utföra de särskilda uppgifter som anförtros den av det akademiska rådet.

Den skall regelbundet till det akademiska rådet och styrelsen rapportera om på vilket sätt den har fullgjort sin uppgift.

3. Medlemmar i det akademiska rådet skall vara

- a) institutets rektor,
- b) institutets generalsekreterare, som skall delta i arbetet men inte skall rösta,
- c) institutionscheferna,
- d) tvärvetenskapliga centrens chefer,
- e) alla eller några av de professorer som är knutna till institutet,
- f) alla eller några av de föreläsare som är knutna till institutet,
- g) företrädare för andra medlemmar i lärarkåren,

h) des représentants des chercheurs ;
i) des représentants des membres d'autres catégories participant au sein de l'Institut à l'accomplissement de ses missions.

Le conseil supérieur peut inviter à participer aux activités du conseil académique, dans les conditions qu'il détermine, des personnalités ressortissantes des Etats contractants et appartenant aux différentes catégories de la vie économique, sociale et culturelle, désignées en raison de leurs compétences.

4. Les dispositions réglementaires prévues à l'article 6 paragraphe 5 sous a) déterminent :

a) le nombre des membres du conseil académique représentant les catégories indiquées au paragraphe 3 sous e), f), g), h) et i) ainsi que les modalités de leur désignation et la durée de leur mandat ;

b) les règles de majorité applicables au sein du conseil académique ;

c) les règles régissant le fonctionnement du comité exécutif.

5. Le conseil académique :

a) approuve les programmes d'études des départements et, après consultation du conseil de recherche, leurs programmes de recherches ;

b) approuve, après consultation du conseil de recherche, les programmes de recherche des centres interdisciplinaires ;

c) participe à l'élaboration du projet de budget annuel ainsi que du projet de prévisions financières triennales ;

d) prend les dispositions d'exécution en matière de recherche et d'enseignement qui ne relèvent pas de la compétence des autres organes de l'Institut ;

e) siégeant en formation restreinte, réservée aux seuls enseignants dont la qualité est au moins égale à celle des personnes concernées, désigne les chefs de département, les directeurs de centre interdisciplinaire, les professeurs et les maîtres assistants appelés à faire partie à temps plein du corps enseignant de l'Institut ;

f) détermine les conditions dans lesquelles sont attribués les titres et certificats prévues à l'article 14 ;

g) examine le projet de rapport d'activité établi par le président de l'Institut et soumis au conseil supérieur.»

2. A l'article 9, le paragraphe 7 est supprimé.

(h) representatives of the research students;

(i) representatives of the members of other categories participating within the Institute in the carrying out of its aims.

The High Council may, under conditions which it shall lay down, invite persons with particular qualifications who are nationals of Member States and represent various aspects of economic, social and cultural life to take part in the activities of the Academic Council.

4. The rules provided for in Article 6(5)(a) shall determine:

(a) the number of members of the Academic Council representing the categories of persons indicated in paragraph 3(e), (f), (g), (h) and (i), the procedure for their appointment and the length of their term of office;

(b) the rules for majority votes in the Academic Council;

(c) the rules governing the operations of the executive committee.

5. The Academic Council shall:

(a) approve the study programmes and, after consulting the Research Council, the research programmes of the departments;

(b) after consulting the Research Council, approve the research programmes of the interdisciplinary centres;

(c) participate in the preparation of the draft annual budget and the draft triennial financial forecasts;

(d) take any implementing measures concerning research and teaching which do not fall within the terms of reference of any of the other authorities of the Institute;

(e) meeting in a session restricted to members of the teaching staff who have at least equal status with the persons concerned, nominate the heads of department, the interdisciplinary centre directors, the professors and the lecturers to be engaged as full-time members of the teaching staff of the Institute;

(f) determine the conditions for the award of the degree and certificate provided for in Article 14;

(g) examine the draft report on activities prepared by the Principal of the Institute and submitted to the High Council."

2. Article 9(7) shall be deleted.

- h) företrädare för de forskarstuderande,
- i) företrädare för de medlemmar i andra grupper som inom institutet deltar för att fullfölja dess mål.

Styrelsen, kan enligt de villkor som den fastställer, inbjuda personer med särskilda kvalifikationer som är medborgare i medlemsstaterna och som företräder olika aspekter av det ekonomiska, sociala och kulturella livet, att delta i det akademiska rådets verksamhet.

4. I de bestämmelser som anges i artikel 6.5 a skall fastställas

- a) antalet medlemmar i det akademiska rådet som skall företräda de persongrupper som anges i punkt 3 e, f, g, h och i, hur det skall utses och förordnandets längd,

- b) de regler för majoritetsbeslut som skall tillämpas i det akademiska rådet,

- c) de regler som styr den verkställande kommitténs uppgifter.

5. Det akademiska rådet skall

- a) godkänna studieprogrammen och, efter samråd med forskningsrådet, institutionernas forskningsprogram,

- b) efter samråd med forskningsrådet godkänna forskningsprogrammen för de tvärvetenskapliga centrerna,

- c) delta i utarbetandet av förslag till den årliga budgeten och förslag till de treåriga finansiella prognoserna,

- d) vidta de genomförandeåtgärder avseende forskning och undervisning som inte faller inom kompetensområdet för något annat organ vid institutet,

- e) vid sammanträde, i vilket endast sådana medlemmar av lärarkåren skall delta som har lägst samma ställning som de berörda personerna, utse institutionschefer, professorer och andra föreläsare som skall tillhöra institutets lärarkår,

- f) bestämma villkoren för examina och intyg som föreskrivs i artikel 14,

- g) granska det förslag till verksamhetsrapport som upprättats av institutets rektor och underställts styrelsen.”

2. Artikel 9.7 skall utgå.

Article 6

A l'article 10, les mots »et au sein desquels sont regroupés des séminaires« sont supprimés.

Article 7

A l'article 11, le paragraphe suivant est ajouté :

»3. L'Institut peut, en tenant compte des départements mis en place à l'Institut, comporter un ou plusieurs centres d'études et de recherches interdisciplinaires. La création, comme la suppression, d'un tel centre, de même que sa mission, ses structures spécifiques et les conditions générales de son fonctionnement, sont décidées par le conseil supérieur statuant à la majorité qualifiée après consultation du conseil académique et du conseil de recherche.»

Article 8

A l'article 12 paragraphe 2 deuxième alinéa, le mot »assistants« est remplacé par les mots »maîtres assistants«.

Article 9

1. A l'article 14 paragraphe 1, les mots »paragraphe 3« sont remplacés par les mots »paragraphe 4«.

2. A l'article 14, le paragraphe suivant est inséré :

»2. L'Institut est également habilité à décerner un titre d'un niveau inférieur au doctorat aux chercheurs qui ont accompli au moins une année d'études à l'Institut et ont satisfait aux conditions spécifiques pour ce titre arrêtées en application du paragraphe 4.»

3. A l'article 14, le paragraphe 2 devient le paragraphe 3, et est rédigé comme suit :

»3. A leur départ de l'Institut, les chercheurs de l'Institut auxquels n'a pas été décerné l'un des titres visés aux paragraphes 1 et 2 reçoivent de l'Institut, à leur demande, un certificat attestant des études et recherches qu'ils ont entreprises à l'Institut.»

4. A l'article 14, le paragraphe 3 devient le paragraphe 4 et les mots »du titre« y sont remplacés par les mots »des titres«.

Article 6

In Article 10, the words "these in turn shall be divided into seminars" shall be deleted.

Article 7

The following paragraph shall be added to Article 11:

"3. The Institute may, taking account of the departments set up at the Institute, include one or more interdisciplinary study and research centres. A decision on setting up, or closing, such centres, and on their aim, specific structures and general conditions of operation shall be taken by the High Council acting by a qualified majority after consulting the Academic Council and the Research Council."

Article 8

In the second subparagraph of Article 12(2), the work "assistants" shall be replaced by the word "lecturers".

Article 9

1. In Article 14(1), "paragraph 3" shall be replaced by "paragraph 4".

2. The following paragraph shall be inserted in Article 14:

"2. The Institute shall also have the power to confer a degree lower than a doctorate on research students who have completed a minimum of one year's study at the Institute and have met the specific conditions for that degree adopted pursuant to paragraph 4."

3. Article 14(2) shall become Article 14(3) and shall read as follows:

"3. On leaving the Institute, Institute research students on whom neither of the degrees provided for in paragraphs 1 and 2 has been conferred shall receive from the Institute at their request a certificate attesting to the study and research they have carried out at the Institute."

4. Article 14(3) shall become Article 14(4) and "the degree" shall be replaced therein by "the degrees".

Artikel 6

I artikel 10 skall orden ”dessa enheter skall i sin tur vara indelade i seminarier” utgå.

Artikel 7

Följande punkt skall läggas till i artikel 11:

”3. Institutet kan med hänsynstagande till institutionerna vid institutet inrätta ett eller flera tvärvetenskapliga studie- eller forskningscenter. Ett beslut om inrättande, eller stängning, av sådana center och om deras mål, särskilda strukturer och allmänna villkor för verksamheten skall fattas med kvalificerad majoritet av styrelsen efter samråd med det akademiska rådet och forskningsrådet.”

Artikel 8

I andra stycket i artikel 12.2 skall ordet ”assistenterna” ersättas med ”föreläsarna”.

Artikel 9

1. I artikel 14.1 skall ”punkt 3” ersättas med ”punkt 4”.

2. Följande punkt skall införas i artikel 14:

”2 Institutet skall också ha befogenhet att tilldela en lägre grad än doktorsgrad för forskarstuderande som har fullgjort minst ett års studier vid institutet och har uppfyllt de särskilda villkoren för den graden enligt punkt 4.”

3. Artikel 14.2 skall betecknas artikel 14.3 och skall lyda:

”3. När de lämnar Institutet skall de forskarstuderande som inte tilldelats någon av de grader som föreskrivs i punkterna 1 och 2 från institutet på begäran få ett intyg som anger de studier och den forskning de utfört vid institutet.”

4. Artikel 14.3 skall betecknas artikel 14.4 och ”doktorsgrad” skall ersättas med ”grader”

Article 10

A l'article 15, le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

»1. Le corps enseignant est composé des chefs de département, des directeurs de centre interdisciplinaire, des professeurs, des maîtres assistants et des autres enseignants.»

Article 11

A l'article 23 paragraphe 1, l'alinéa 1 est remplacé par le texte suivant :

»1. Le conseil supérieur nomme deux vérificateurs de nationalité différente pour une période de quatre ans. Le mandat de ces vérificateurs n'est pas renouvelable.»

Dispositions transitoires et finales

Article 12

Le conseil supérieur peut porter de trois ans à quatre ans la durée du mandat des vérificateurs aux comptes en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 13

La convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation, en conformité avec les dispositions constitutionnelles des Etats contractants.

Elle entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière notification de l'accomplissement de ces formalités par le gouvernement de la République italienne.

La convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant foi, est déposée dans les archives du gouvernement de la République italienne, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

Article 10

Article 15(1) shall be replaced by the following:

“1. The teaching staff shall consist of heads of department, interdisciplinary centre directors, professors, lecturers and other teachers.”

Article 11

Article 23(1), first subparagraph shall be replaced by the following:

“1. The High Council shall appoint two auditors of different nationalities for a period of four years. These auditors' term of office shall not be renewable.”

Transitional and final provisions

Article 12

The High Council may extend from three to four years the term of office of the Auditors in service when this Convention comes into force.

Article 13

This Convention shall be submitted for acceptance, approval or ratification by the Contracting States in accordance with their respective constitutional requirements.

It shall enter into force on the first day of the month, following receipt by the Italian Government of the last notification that these formalities have been completed.

This Convention, drawn up in a single copy in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being authentic, shall be deposited in the archives of the Italian Government, which shall transmit a certified copy to the Government of each of the other signatory States.

Artikel 10

Artikel 15.1 skall ersättas med följande:

”1. Lärarkåren skall bestå av institutionschefer, chefer för tvärvetenskapliga centrer, professorer, föreläsare och andra lärare.”

Artikel 11

Artikel 23.1 första stycket skall ersättas med följande:

”1. Styrelsen skall utse två revisorer av olika nationalitet för en period av fyra år. Dessa revisorers förordnanden skall inte kunna förlängas.”

Övergångsbestämmelser och slutbestämmelser

Artikel 12

Styrelsen kan förlänga tjänstgörande revisorers förordnande från tre till fyra år när denna konvention träder i kraft.

Artikel 13

Denna konvention skall föreläggas de fördragsslutande staterna för godtagande, godkännande eller ratificering i enlighet med staternas respektive konstitutionella krav.

Den skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer italienska regeringens mottagande av den sista underrättelsen om att dessa formaliteter har fullgjorts.

Denna konvention, som är upprättad i ett enda exemplar på danska, engelska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska, vilka alla texter är lika giltiga, skall deponeras i arkiven hos italienska republikens regering, som skall överlämna en bestyrkt kopia till var och en av regeringarna i de övriga signatärstaterna.